



# ARTES Y LITERATURAS DE MARRUECOS

Del 23 al 27 de noviembre de 2004



**Fundación Antonio Pérez**  
Diputación de Cuenca



## ARTES Y LITERATURAS DE MARRUECOS



**Fundación Antonio Pérez**  
Diputación de Cuenca

### DIRECTORES

José A. Sánchez

Gonzalo Fernández Parrilla

Los episodios que entrelazan la Península Ibérica y el norte de África, unidos por una geografía y una historia que al mismo tiempo los separan, se remontan hasta donde no llega la memoria. En las últimas décadas del siglo XX y los albores del XXI las relaciones entre España y Marruecos han adquirido un protagonismo que hace de ellas actualidad permanente; a la inevitable dimensión política de esta vecindad se ha venido a sumar el auge de los intercambios comerciales y, sobre todo, ese nuevo factor que es la inmigración marroquí en España. Más allá de la retórica "historia compartida", parece obvio que España y Marruecos están abocados a mantener abiertos cauces de diálogo y cooperación en todos los ámbitos de unas relaciones totales.

Pese a la cercanía geográfica, a los lazos históricos y la creciente presencia de ciudadanos marroquíes en España, las sociedades española y marroquí son todavía grandes desconocidas. Uno de los ámbitos donde esas relaciones son más vulnerables es el cultural. El fomento de esas relaciones es más necesario que nunca.

Con este curso se pretende acercar la vitalidad y variedad de las artes y literaturas del Marruecos actual a la sociedad española. Escritores, pintores, cineastas, videoartistas, universitarios, críticos y traductores participarán en unas jornadas en las que se quiere dejar constancia de la dimensión cultural contemporánea de Marruecos.

### Martes 23 de noviembre

#### 18.30 Inauguración y presentación del curso:

Excmo. Sr. Mohamed Achaari, Ministro de Cultura de Marruecos  
Representante del Ministerio de Cultura

Excmo. y Magnífico Sr. D. Ernesto Martínez Ataz, Rector de la  
Universidad de Castilla-La Mancha

Ilmo. Sr. D. Luis Muelas Lozano, Presidente de la Diputación  
Provincial de Cuenca

Excm. Sr. D. José Ignacio Albentosa, Vicerrector del Campus de  
Cuenca (UCLM).

D. José A. Sánchez, Catedrático de Historia del arte, (UCLM).

D. Gonzalo Fernández Parrilla, Director de la Escuela de  
Traductores de Toledo (UCLM)

19:00 Conferencia inaugural: Mohamed Achaari, Ministro de  
Cultura de Marruecos: *"Culturas contemporáneas de Marruecos"*

20:00 Inauguración de la exposición de arte contemporáneo "La  
nueva escuela de Tetuán": Abdelkrim Ouazzani, Hassan Echair,  
Safaa Erruas, Younès Rahmoun. Fundación Antonio Pérez

### Miércoles 24 de noviembre

13:00 Inauguración de exposiciones en la Facultad Bellas Artes de  
Cuenca (UCLM)

1. Obras del taller impartido por Said Messari
2. Propuestas de los estudiantes en intercambio Cuenca - Tetuán

17:00 Ciclo de vídeo. Primer programa

*Bandiera Rossa* de Bouchra Khalili

*Recycling [ri: 'saiklin]* de Abdelaziz Taleb

*Biographie de la Pierre* de Abdelghani Bibt

*Festin* de Mounir Fatmi

*Napoli Centrale* de Bouchra Khalili

*Un mort Vivant [L'ame]* de Abdelatif Benfaïdoul

*Tilawin* de Nora Bouhjar,

*Whispers* de Hakim Belabbès,

18:30 Conferencia. Farid Zahi, crítico e investigador de la  
Universidad Mohamed V de Rabat: *"Perspectivas del arte actual en  
Marruecos"*

19:45 Mesa redonda: Hassan Echair (artista), Younès Rahmoun  
(artista), Safaa Erruas (artista), Said Messari (grabador y diseñador).  
Modera la sesión Abdelkrim Ouazzani, director de la Escuela  
de Bellas Artes de Tetuán.



## Jueves 25 de noviembre

**17:00** Ciclo de vídeo. Segundo programa:

*Seffar [Fes Ciudad Interior]* de Abu Ali

*Dar al Ajira* de Abu Ali

*Dhia Dikr* de Abu Ali

*Boujad, A Nest in the Heat* de Hakim Belabbes

**18:30** Conferencia. Gonzalo Fernández Parrilla, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha:  
"Marruecos a través de sus literaturas"

**19:45** Migraciones. Mesa redonda. Rachid Nini, escritor marroquí, autor de *Diario de un ilegal*, Antonio Lozano, escritor, autor de "Harraga" y "Donde mueren los ríos", Rogelio López-Cuenca, artista. Modera la sesión Malika Embarek, traductora.

**22:30** Cine. Proyección de "Jawhara" de Saad Chraïbi.  
(Multicines de Cuenca)

## Viernes 26 de noviembre

**12:00** Visita a la exposición de Xmaa-el- Fná. Centro Cultural Aguirre. Encuentro con el fotógrafo Ali Chraïbi

**17:00** Ciclo de vídeo 3.

*Living in Barcelona* de Zhor Rehil,

*Quand les hommes pleurent* de Yasmine Kassari

**18:30** Conferencia. Hamid Aidouni, Escuela de Bellas Artes de Tetuán "El cine marroquí"

**19:30** Mesa redonda sobre vídeocreación en Marruecos:  
Toni Serra, autor de vídeo y director de OVNI archivos del observatorio / Abdelaziz Taleb y Abdellatif Benfaïdoul autores de vídeo y directores de Videocaravan / Bouchra Kahlili, autora de vídeo y profesora l'Université Paris-III, Sorbonne Nouvelle / Abdelmajid Seddati, director del Festival de vídeo de Casablanca.

**22:30** Cine. Proyección de "Caballos de la suerte"  
de Jilali Ferhati. (Fundación Antonio Pérez)

## Sábado 27 de noviembre

**17:00** Shuayb Halifi, director del Laboratorio de Narratología de la Universidad Hassan II-Mohammedia, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Ben M'sik, Casablanca, presentará a los escritores marroquíes: Khadija Menebbahi y Driss Bouïussef Rekab

**17:30** Conferencia. Driss Bouïussef Rekab, autor de "A la sombra de Lalla Chafia"

**18:30** Conferencia. Khadija Menebbahi, autora de "El libro de la opresión"

**20:30** Concierto. Abdeljalil Kodssi. Auditorio de Cuenca

## EXPOSICIONES, PROYECCIONES Y TALLERES :

**25,26,27 y 28 de octubre.** Taller de Said Messari, (grabador, pintor y diseñador). Facultad de Bellas Artes de Cuenca

**23,24,25 y 26 de noviembre.** Taller de Fotografía de Ali Chraïbi (Fotógrafo). Facultad de Bellas Artes de Cuenca

**5-27 de noviembre.** Exposición de Fotografía "Xmaa-el-Fná"  
Centro Cultural Aguirre  
Inauguración de la exposición viernes día 5 de noviembre a las 20:00 h

**23 de noviembre al 26 de diciembre.** Exposición de arte contemporáneo: La nueva Escuela de Tetuán. Fundación Antonio Pérez.  
Inauguración de la exposición, martes 23 de noviembre 20:00 h

**23-27 de noviembre.** Exposiciones permanentes.  
Fundación Antonio Pérez.

- One Minute Movies.

- Ciclo de vídeo, coordinado por Toni Serra (autor de vídeo y director de Ovni, archivos del observatorio).

- Libros sobre Marruecos del fondo de la Escuela de Traductores de Toledo, (UCLM).

- Exposición de libros de la Universidad de Tetuán.



## INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES

Fundación Antonio Pérez  
Ronda de Julián Romero, 20, 16001 Cuenca  
Telf. 969 230619, Fax 969 211420

Facultad de Bellas Artes (Curso "Artes y literaturas de Marruecos")  
Camino de Pozuelo s/n. 16071 Cuenca  
Telf. 902204100, Ext. 4517  
Correo: [Isis.Saz@alu.uclm.es](mailto:Isis.Saz@alu.uclm.es)

Inscripción 30 euros  
Inscripción gratuita para estudiantes de la UCLM

Cuenta bancaria para el pago de la inscripción  
Fundación Antonio Pérez  
Caja Castilla La Mancha  
2105 2040 39 0102000092

Formalización de la inscripción. Enviar a la Facultad de Bellas Artes el justificante de la transferencia bancaria, junto con los siguientes datos: Nombre completo, dirección postal, teléfono y dirección de correo electrónico.

La asistencia a la sesión de cine y al concierto será libre para los matriculado en el curso

El diploma de asistencia al curso permitirá la solicitud del reconocimiento de 2 créditos de libre configuración en la UCLM previo pago de las tasas correspondientes.

## ORGANIZAN

Fundación Antonio Pérez  
Facultad de Bellas Artes (UCLM)  
Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)

## COLABORAN

UCLM: Vicerrectorado del Campus de Cuenca  
y Extensión Universitaria  
BSCH  
Diputación Provincial de Cuenca  
Ministerio de Cultura: Dirección General de Cooperación  
One Minute Foundation

  
**Fundación Antonio Pérez**  
Diputación de Cuenca

 **UCLM**  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA



**DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CUENCA**

 **Santander**  
**Central Hispano**

**theoneminutesJr.**



Fundación Antonio Pérez  
Ronda de Julián Romero, 20, 16001 Cuenca  
Tlf.: 969 230619 • Fax. 969 211420